

## UNDERGRADUATE DEGREE CEREMONY SPEECH

KEITH MORRISON

Today we celebrate your achievements in obtaining your degrees. Congratulations to you.

今天，我們祝賀各位同學獲得學位。恭喜你們。

You have passed an important challenge in your lives, as, in many parts of the world, having a degree can open the door to a better life. It is increasingly being used when you apply for a job, and it demonstrates your achievements in terms of effort, learning knowledge and intellectual, social, and interpersonal skills that can apply across many fields. That's quite an achievement. Congratulations.

你們已經渡過了人生活中的一個重要挑戰，因為在世界許多地方，擁有一個學位可以打開通往更美好生活的大門。當你們申請工作時，它越來越多地使用，它展示了你們的努力、學習知識以及智力、社交和人際關係技能方面的成就，這些技能可以應用於許多領域。這是一項了不起的成就。恭喜您們。

But education goes further than this. It's much more fruitful than this. Here at USJ, you have had a wider curriculum than you will find at some other universities. This is deliberate, as USJ recognises that, nowadays, it is important to have a full, rounded curriculum that sets you up for life, not simply for jobs. At USJ we have deliberately included modules targeted at developing you as an all-round person, working on your values, your ethics, your views on life, your personality, your social interactions, your interests and motivations, what is important to you and what *should be* important to you.

但教育遠不止於此，相比獲得學位帶來更豐碩的成果。在聖大，您擁有比其他大學更多元的課程；這是經過深思熟慮的，因為聖大認識到，如今重要的是要有一個完整的、

全面的課程，為你的生活做好準備，而不僅僅是為了工作。在聖大，我們有目的地培養你成為一個全而的人，致力建立正確的價值觀、道德規範、人生觀、個性、社交互動、興趣和動機，以及對您來說重要的事情以及什麼事情應該對您很重要。

Early on in your programme, you were introduced to the Graduate Attributes. I wonder if you can remember any of them, now that you are graduates. Let me remind you. They included intellectual development, critical and creative thinking, problem solving, personal development, developing curiosity, teamwork, knowledge, ethics and morals, service to others, research for improving society, equality, and being a global citizen. This is a huge, formidable list.

在你們課程的早期，你們被介紹給畢業生特質。現在你們已經畢業了，我想知道你是否還記得任何一點關於畢業生特質。讓我提醒你們—它們包括智力發展、具有批判和創造性思維、解決問題、個人發展、培養好奇心、團隊合作、知識、道德和倫理、為他人服務、改善社會的研究、平等和成為世界公民。這是一個龐大、可怕的清單。

Here you are, having completed a degree and moving forward your lives. If you really want to continue to develop yourselves, you must be prepared to keep on learning, keeping up with lifelong learning – another of USJ's Graduate Attributes. Don't lose sight of that.

此時此刻，你們已經完成了一個學位，並向你們的生活邁進。若果你們真的想繼續發展自己，你們必須準備好繼續學習，跟上終身學習的步伐—請不要忽視這一點，這也是聖大畢業生的另一個特質。

Just because you have finished your degree, you have not finished your education, as this is a lifelong process that never ends. So, as you move forward in your lives, ask yourselves, every day: what have I learned today? What have I learned to do? What have I learned about myself today? What have I learned about social

behaviour, about improving my own and other people's lives? How can I improve my values, my behaviours, my relationships with people? These go far beyond getting a job and keeping it. Higher education is not only about training or jobs; it's about developing values, people, and societies; it's about you as a whole person, not simply a job employee or employer. It's about life, not simply work.

僅僅因為你們已經完成了學位，你們還沒有完成你們的教育，因為學習是一個永無止境的終生過程。因此，當你們在生活匆匆前行時，每天問自己：我今天學到了什麼？我學會了什麼？今天我對自己有什麼了解？對於社會行為，對於改善我自己和他人的生活，我學到了什麼？我怎樣才能改善我的價值觀、我的行為、我與人的關係？

這些遠不止是找到一份工作並保住它。高等教育不僅是關於培訓或工作；它是關於發展價值觀、人和社會；它是關於你作為一個完整的人，而不僅僅是一名僱員或僱主。這是關於生活，而不單只是工作。

You get out of life what you put into it. Make the effort to keep learning, again and again and again; it's worth it.

生活會回報你所有的努力；很值得你們一次又一次，繼續努力學習。

Hope that you have enjoyed your time at USJ and that you will not lose touch with the University; join USJ's Alumni Association and keep contact. Keep learning and moving forward, wherever you are. Congratulations to you.

希望你們在聖大度過愉快的時光，並期盼你加入聖大校友會並與大學保持聯繫。無論您身在何處，都要不斷學習和前進；祝賀你們。

Thank you.

謝謝